

**Welcome to
Ethan Miller's
Junior Recital.
Please enjoy!**

**Accompaniment provide
by Bomi Kim.**

Mama A Rainbow



Die Taubenpost (Pigeon Post)



**Ich hab' eine Briefftaub in meinem Sold,
Die ist gar ergeben und treu,
Sie nimmt mir nie das Ziel zu kurz,
Und fliegt auch nie vorbei.**

**Ich sende sie vieltausendmal
Auf Kundschaft täglich hinaus,
Vorbei an manchem lieben Ort,
Bis zu der Liebsten Haus.**

**Dort schaut sie zum Fenster heimlich hinein,
Belauscht ihren Blick und Schritt,
Gibt meine Grüsse scherzend ab
Und nimmt die ihren mit.**

**Kein Briefchen brauch' ich zu schreiben mehr,
Die Träne selbst geb' ich ihr:
O sie verträgt sie sicher nicht,
Gar eifrig dient sie mir.**

**Bei Tag, bei Nacht, im Wachen, im Traum,
Ihr gilt das alles gleich:
Wenn sie nur wandern, wandern kann,
Dann ist sie überreich!**

**Sie wird nicht müd', sie wird nicht matt,
Der Weg ist stets ihr neu;
Sie braucht nicht Lockung, braucht nicht Lohn,
Die Taub' ist so mir treu!**

**Drum heg' ich sie auch so treu an der Brust,
Versichert des schönsten Gewinns;
Sie heisst – die Sehnsucht! Kennt ihr sie?
Die Botin treuen Sinn's**

**I have a carrier pigeon in my pay
devoted and true;
She never stops short of her goal
And never flies too far**

**Each day I send her out
A thousand times on reconnaissance,
past many a beloved spot,
to my sweethearts house.**

**There she peeps frutivley in at the window
observing her every move and step,
conveys my greetings breezily,
and bring hers back to me.**

**I no longer need to write a note,
I can give her my very tears;
she will certainly not deliver them wrongly,
so eagerly does she serve me.**

**Day or night, awake or dreaming,
it is all the same to her;
as long as she can roam
she is richly contented.**

**She never grow tired or faint,
the route is always fresh to her;
she needs no enticement or reward,
so true is this pigeon to me.**

**I cherish her as truly in my heart,
certain of the fairest prize;
her name is - Longing! Do you know her?
The messenger of constancy.**

In Der Ferne (Far Away)



Wehe dem Flihenden
Welt hinaus ziehenden! –
Fremde durchmessenden,
Heimat vergessenden,
Mutterhaus hassenden,
Freunde verlassenden
Folget kein Segen, ach!
Auf ihren Wegen nach!

Herze, das sehrende,
Auge, das tränende,
Sehnsucht, nie endende,
Heimwärts sich wendende!
Busen, der wallende,
Klage, verhallende,
Abendstern, blinkender,
Hoffnungslos sinkender!

Lüfte, ihr säuselnden,
Wellen sanft kräuselnden,
Sonnenstrahl, eilender,
Nirgend verweilender:
Die mir mit Schmerze, ach!
Dies treue Herze brach –
Grüsst von dem Flihenden
Welt hinaus ziehenden!

Woe to those who flee,
who journey forth into the world,
who travel through strange lands,
forgetting their native land,
spurning their mother's home,
forsaking their friends:
alas, no blessing follows them
on their way!

The yearning heart,
the tearful eye,
endless longing
turning homewards!
The surging breast,
the dying lament,
the evening star, twinkling
and sinking without hope!

Whispering breezes,
gently ruffled waves,
darting sunbeams,
lingering nowhere:
send her, who broke
my faithful heart with pain,
greetings from one who is fleeing
and journeying forth into the world!

Der Doppelgänger (The Doppelganger)



**Still ist die Nacht, es ruhen die Gassen,
In diesem Hause wohnte mein Schatz;
Sie hat schon längst die Stadt verlassen,
Doch steht noch das Haus auf demselben Platz.**

**Da steht auch ein Mensch und starrt in die Höhe,
Und ringt die Hände, vor Schmerzens Gewalt;
Mir graust es, wenn ich sein Antlitz sehe –
Der Mond zeigt mir meine eigne Gestalt.**

**Du Doppelgänger! du bleicher Geselle!
Was äffst du nach mein Liebesleid,
Das mich gequält auf dieser Stelle,
So manche Nacht, in alter Zeit?**

**The night is still, the streets are at rest;
in this house lived my sweetheart.
She has long since left the town,
but the house still stands on the selfsame spot.**

**A man stands there too, staring up,
and wringing his hands in anguish;
I shudder when I see his face –
the moon shows me my own form!**

**You wraith, pallid companion,
why do you ape the pain of my love
which tormented me on this very spot,
so many a night, in days long past?**

Aufenthalt (Resting Place)



**Rauschender Strom, brausender Wald,
Starrender Fels mein Aufenthalt.
Wie sich die Welle an Welle reiht,
Fliesen die Tränen mir ewig erneut.**

**Hoch in den Kronen wogend sich's regt,
So unaufhörlich mein Herze schlägt.
Und wie des Felsen uraltes Erz
Ewig deselbe bleibt mein Schmerz.**

**Surging river, roaring forest,
immovable rock, my resting place.
As wave follows wave,
so my tears flow, ever renewed.**

**As the high treetops stir and heave,
so my heart beats incessantly.
Like the rock's age-old ore
my sorrow remains forever the same.**

Ho Capito, Signor Sì!
(I Understand, Yes Sir!)



**Ho capito, signor sì!
Chino il capo e me ne vo
Giacché piace a voi così
Altre repliche non fo
Cavalier voi siete già
Dubitar non posso affé
Me lo dice la bontà
Che volete aver per me
Bricconaccia, malandrina!
Fosti ognor la mia ruina!
(Vengo, vengo!)
Resta, resta.
È una cosa molto onesta!
Faccia il nostro cavaliere
Cavaliera ancora te!**

**I understand, yes sir!
I bow my head and I leave
Because you want me to
I won't reply anymore
You're a gentleman
I can't doubt it, in faith
Your generosity for me
Makes it clear
You scoundrel, you rascal!
You're always my ruin!
(I'm coming, I'm coming)
You stay, stay.
It's a very honourable thing!
Let our gentleman here
Make a gentlewoman out of you**

Intermission.

Ombra Mai Fu! (Never was a Shade)



**Frondi tenere e belle
del mio platano amato
per voi risplenda il fato.
Tuoni, lampi, e procelle
non v'oltraggino mai la cara pace,
né giunga a profanarvi austro
rapace.**

**Ombra mai fu
di vegetabile,
cara ed amabile,
soave più.**

**Tender and beautiful fronds
of my beloved plane tree,
let Fate smile upon you.
May thunder, lightning, and
storms
never disturb your dear peace,
nor may you by blowing winds be
profaned.**

**Never was a shade
of any plant
dearer and more lovely,
or more sweet.**

Chanson du Départ (Song of Departure)



**Ce château neuf, ce nouvel édifice
Tout enrichi de marbre et de porphyre,
Qu'amour bâtit château de son empire,
Où tout le ciel a mis son artifice,**

**Est un rempart, un fort contre vice,
Où la vertueuse maîtresse se retire,
Que l'œil regarde, et que l'esprit admire,
Forçant les cœurs à lui faire service.**

**C'est un château, fait de telle sorte
Que nul ne peut approcher de la porte
Si des grands Rois il n'a sauvé sa race,
Victorieux, vaillant et amoureux.**

**Nul chevalier, tant soit aventureux,
Sans être tel ne peut gagner la place.**

**This new castle, this new edifice
all adorned with marble and porphyry,
this castle, built by love from its empire,
upon which all of heaven has used its skill,**

**is a rampart, a fortress against evil
where the virtuous mistress retires,
that the eye observes and the spirit admires,
bringing hearts to servitude.**

**It is a castle, built in such a way
that none can approach the portal
if he has not saved his lineage from the
great Kings, victorious, brave and amorous.**

**No knight, however adventurous he may be,
without being such, can enter the place.**

Chanson à Dulcinée (Song for Dulcinea)



**Un an me dure la journée
Si je ne vois ma Dulcinée.**

**Mais, Amour a peint son visage,
Afin d'adoucir ma langueur,
Dans la fontaine et le nuage,
Dans chaque aurore et chaque fleur.**

**Un an me dure la journée
Si je ne vois ma Dulcinée.**

**Toujours proche et toujours lointaine,
Étoile de mes longs chemins.
Le vent m'apporte son haleine
Quand il passe sur les jasmins.**

**A day lasts a whole year
if I do not see my Dulcinea.**

**But, so as to sweeten my languor,
Love has painted her face,
in the fountain and the sky,
in each dawn and each flower.**

**A day lasts a whole year
if I do not see my Dulcinea.**

**Ever close and ever far,
star of my long paths.
The wind carries her breath to me
when it blows across the jasmine.**

Chanson du Duc (Song of the Duke)



**Je veux chanter ici la Dame de mes songes
Qui m'exalte au dessus de ce siècle de boue
Son cœur de diamant est vierge de mensonges
La rose s'obscurcit au regard de sa joue**

**Pour Elle, j'ai tenté les hautes aventures
Mon bras a délivré la princesse en servage
J'ai vaincu l'Enchanteur, confondu les parjures
Et ployé l'univers à lui rendre hommage.**

**Dame par qui je vais, seul dessus cette terre,
Qui ne soit prisonnier de la fausse apparence
Je soutiens contre tout Chevalier téméraire
Votre éclat non pareil et votre précellence.**

**I want to sing here of the Lady of my dreams,
who raises me above this century of mud.
Her heart of diamond is untarnished by lies.
The rose pales at the sight of her cheek.**

**For Her, I have attempted lofty adventures.
My arm has delivered the princess in servitude.
I have conquered the Enchanter, confounded the perjurers
and bent the universe to offer her homage.**

**Lady for whom I, who alone is not a prisoner
of the false appearance, go over this earth,
I proclaim, against any rash Knight,
your unequalled splendour and your excellence.**

Chanson de la Mort (Song of Death)



**Ne pleure pas Sancho, ne pleure pas, mon bon.
Ton maître n'est pas mort.
Il n'est pas loin de toi.
Il vit dans une île heureuse
Où tout est pur et sans mensonges.
Dans l'île enfin trouvée où tu viendras un jour.
Dans l'île désirée, O mon ami Sancho!
Les livres sont brûlés et font un tas de cendres.
Si tous les livres m'ont tué
Il suffit d'un pour que je vie
Fantôme dans la vie, et réel dans la mort.
Tel est l'étrange sort du pauvre Don Quichotte.**

**Do not cry Sancho, do not cry, good friend.
Your master is not dead.
He is not far from you.
He lives on a happy isle
where all is pure and free of lies.
On the isle at last discovered where you will
come one day.
On the desired isle, o my good friend Sancho!
The books are burned and make a heap of ash.
If all the books have killed me
just one is enough for me to live on,
a ghost in life and real in death.
Such is the strange destiny of poor Don
Quixote.**

All of Me



Come Fly With Me!



Fly Me to the Moon

